

Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
L.N. Gumilyov Eurasian National University

MASTER'S THESIS

on the topic:

BORROWING AND LINGUISTIC ASSIMILATION
OF FOREIGN TERMS (ON THE EXAMPLE OF
MODERN DANCE TERMS)

Speciality: 7M02310 – «Foreign Philology»

Written by:

Baiguzhina Zhanat Kairatovna

Supervisor:

PhD

Sabitova Leilya Seitzhaparovna

Nur-Sultan 2021

Relevance of the study

- The current era has witnessed the emergence of many terms in all areas of life. This is due to the fact that in recent decades Kazakhstan has increasingly become a part of globalization, which has a strong impact on the development and functioning of the modern language.
- The terminology of the dance industry is one of the areas where the process of word formation is most active and develops with the growth of its popularity and the emergence of new dance trends.
- Cross-cultural communication and exchange of experience in the dance environment, including the conduct of dance classes by foreign choreographers within Kazakhstan, are expressed, first of all, in the wide and widespread use and dissemination of borrowings from other languages.

The purpose of this thesis is to classify foreign language borrowings of modern dance terms and to determine the degree of their assimilation.



To achieve the goal of the study, the following **objectives** were set::

- review theoretical material on the study of terms and terminology;
- review the theoretical material on borrowing and types of assimilation;
- develop a classification of foreign language borrowings based on the analysis of key dance terms;
- determine the degree of assimilation of foreign language terms of modern dance.

The **object** of the study is the terminological layer of the vocabulary of modern dance terminology.

The **subject** of the study is borrowed lexical units that nominate the concepts of modern dance.

The material of the study



the language units of modern dance terminology, extracted by the method of continuous sampling from modern explanatory and special dictionaries, textbooks and Internet-resources devoted to the studied areas of dance, as well as dance encyclopedias and communication with people engaged in modern types of dance

Research methods

general scientific
methods



*observation, analysis,
synthesis, comparison*

special linguistic
methods



*morphological,
morphemic,
comparative, and
cognitive-semantic
analysis*

The methodological basis of the research is based on the understanding of language as the most important means of communication, as well as the relationship of such fundamental properties of language as system, sociality, and the historical nature of development. In the process of analyzing the terminology of dance, the ideas and concepts set out in the works of linguists-terminologists, as well as researchers of linguistic borrowings such as A. A. Reformatsky, U. Aitbayev, M. Haspelmat, E. Haugen, R. Yu. Kobrin, V. M. Leychik, J. Pearson, A. V. Superanskaya, etc. were taken into account.

The scientific novelty of the study



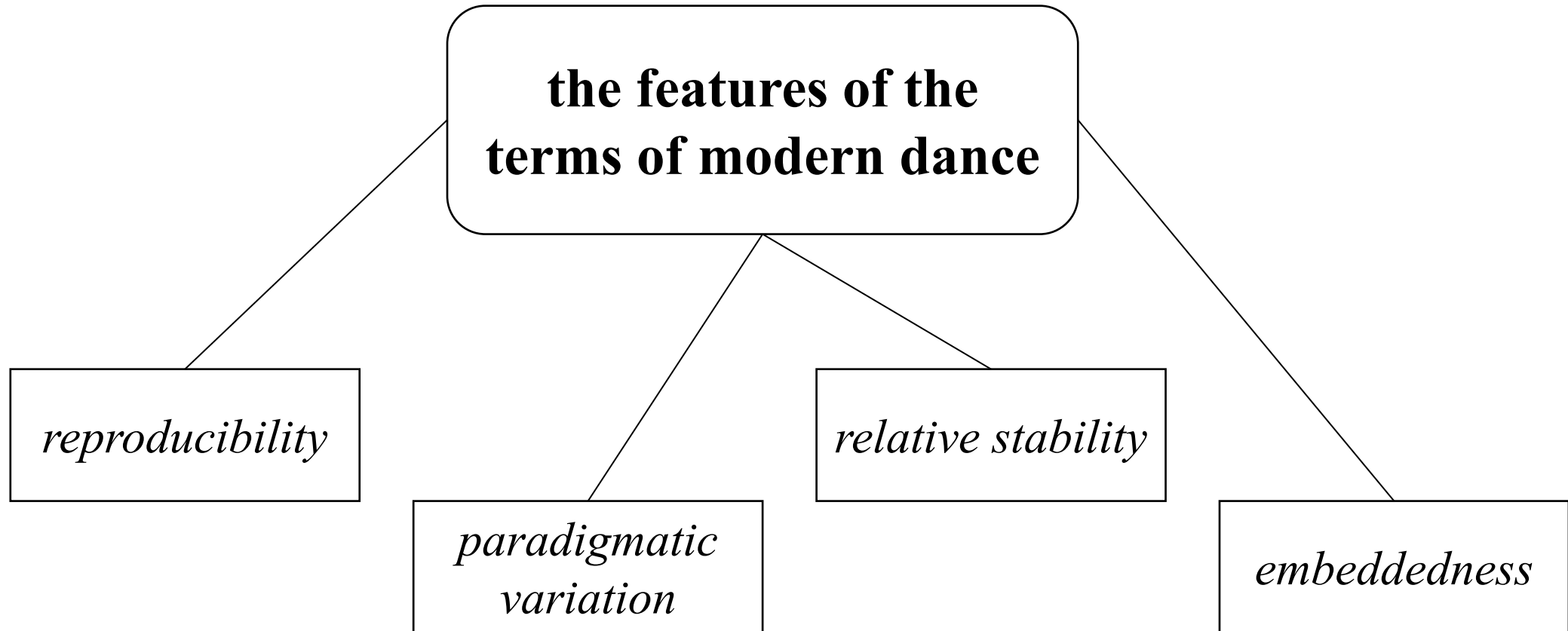
the study of completely new language units that have recently entered the terminology of modern dance in the Kazakh discourse and have not yet attracted the attention of researchers

Results on the 1st chapter

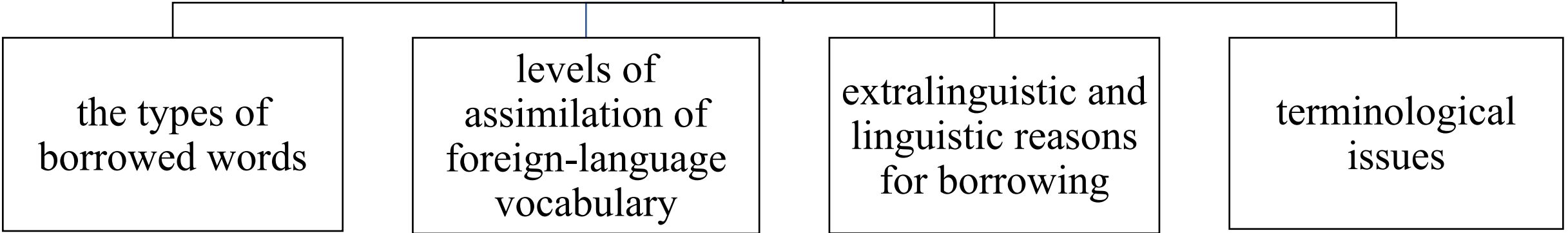
The term is considered as a member of the terminological system, nominating a special concept in the system of concepts of a special domain, as well as a lexical unit of a sublanguage or language for special purposes, where the language for special purposes functions as a subsystem of natural language.

The terminological system is a model of a certain subject area and represents an ordered set of terms nominating the concepts of this subject area. Accordingly, the terminological system is recognized as isomorphic to the conceptual system.

Results on the 1st chapter



The main problems
of studying
borrowings in
modern linguistics

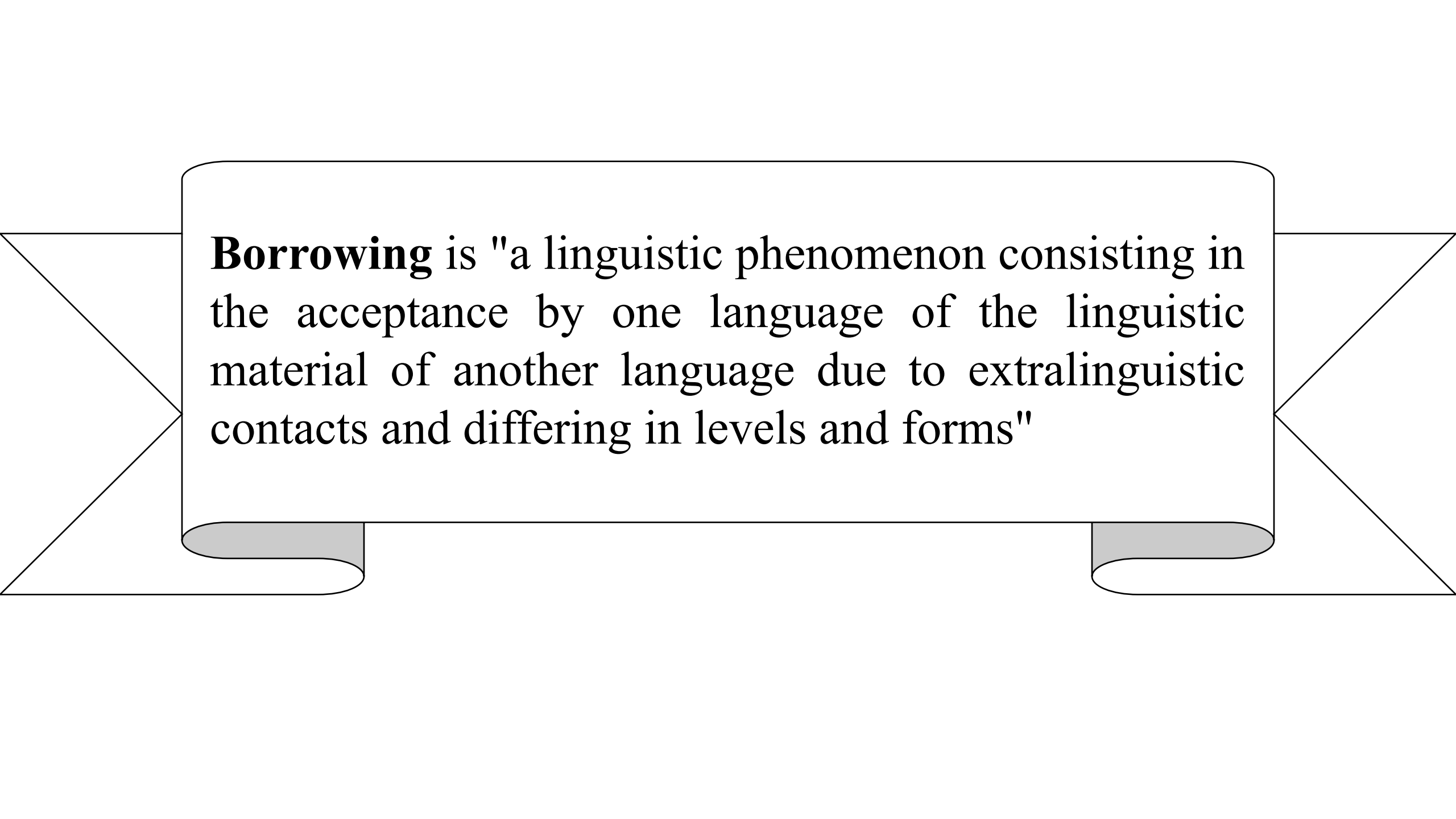


the types of
borrowed words

levels of
assimilation of
foreign-language
vocabulary

extralinguistic and
linguistic reasons
for borrowing

terminological
issues



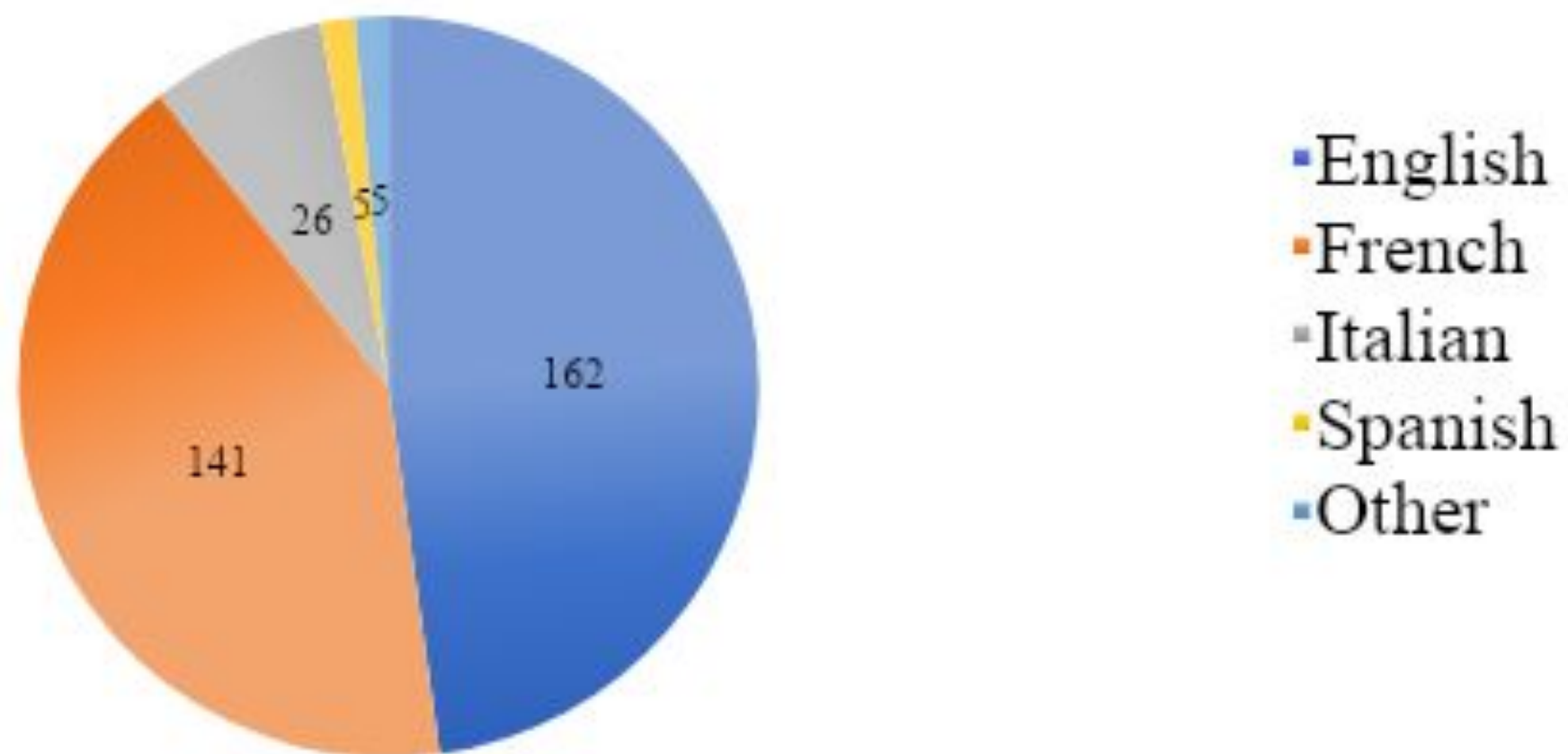
Borrowing is "a linguistic phenomenon consisting in the acceptance by one language of the linguistic material of another language due to extralinguistic contacts and differing in levels and forms"

The number of analysed terminological units

As a result of the analysis of the electronic database of dictionaries, printed publications approved by the Federation of Modern and Sports Dance of Kazakhstan and the Federation "Kazakhstan Union of Cheerleading and Cheer Sports", as well as social networks and electronic resources dedicated to modern dance, **676** terms of modern dance were identified.

The analysis of the sources allowed us to identify **349** lexical units – terms of foreign origin that are included in the dance term system.

Borrowed terms of modern dance



THE FORMAL STRUCTURE OF THE DANCE TERMS OF MODERN DANCE

Terms-words

- root terms, such as vogue, waacking, etc.
- derivative terms, such as дэнсхолл, брэйкинг, etc.
- complex terms—this is more typical for borrowings from English and French.

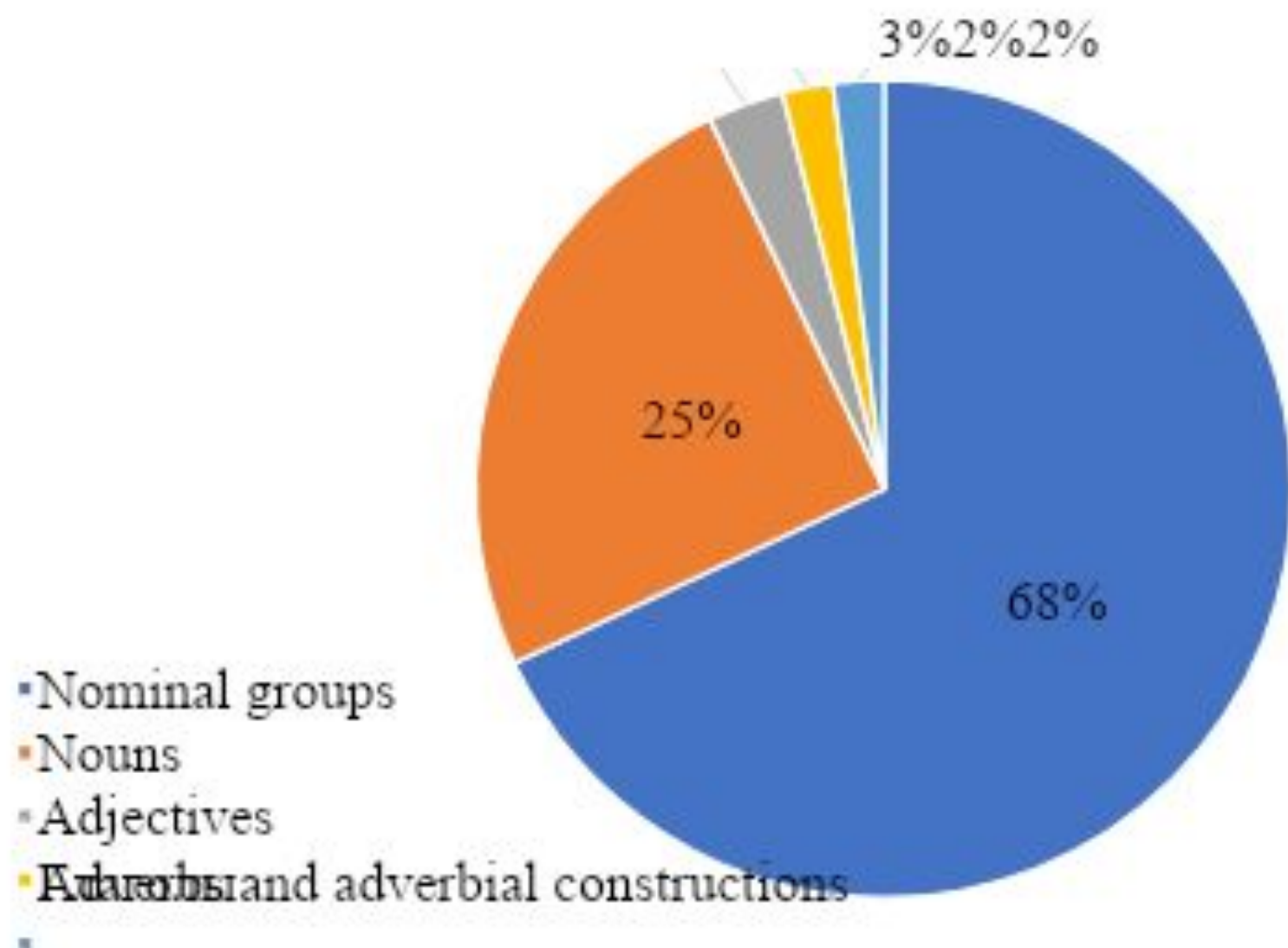
Abbreviations

- they replace the most frequently used terms in the Russian-language term system of modern dance.

Terms-phrases

- a multicomponent, separately formed, but semantically integral formation consisting of two, three, or more elements.

The composition of the terminological system of modern dance



Thematic classification of borrowed terms of modern dance

Dance style	Dance elements	Exercises	Pas
<ul style="list-style-type: none">• брэйкинг, вакинг, вог, дэнсхолл, джампстайл, контемп, тектоник, драм-н-бэйз, транс, твэрк, хакка, хаус, шэйк, электро, чердилинг, шаффл, джайв, high heels	<ul style="list-style-type: none">• bus stop, dead lock, funky chicken, funky penguin, kick and go, lock, pace, pointin', scoobot, stop and go, wrist roll, air pose, animation, master flex, neck o' flex, old man, pop, roll wave, scarecrow, sham walk, slide, slow motion, tickin', tuttin', twist o' flex, walk out, backspin, footwork, freeze, headspin, nineteen ninety, power moves, six steps, top dance, tracks, up rock	<ul style="list-style-type: none">• ballotté, balancé, tendu, piqué, frappé, fermé, fondu, marché, jeté, sissonne, sissone simple, sissone fermé, sissone ouvert, sissone tombé, en arriere, en dedans, en tournant, parterre	<ul style="list-style-type: none">• падебаск, падеграс, па-де-де, падепруа, падекатр, падепатинер, падеспань, pas de chat, pas battus

Linguistic assimilation of borrowed modern dance terms

At the initial (graphic) level of assimilation of borrowed terms of modern dance, borrowings either acquire a Cyrillic form, or retain their spelling in Latin. At the same time, some borrowed terms that retained their original spelling were adapted to the system of the Russian language, becoming part of it as full-fledged lexical units in the Latin graphic representation.

Conclusion

Most of the terms of modern dance that were borrowed from other languages can get into word-formation relations in the language-recipient and at the same time develop the ability to derive according to its rules. In addition, as the analysis of the actual material has shown, new borrowings demonstrate a high degree of integration into the word-formation system of the receiving language.

Due to the openness, instability and lack of formation of terminological system of modern dance, as well as the ambiguity of term usage in the Russian language, the task of fixing the term system in a normative source that is as convenient as possible for use in practical work in the field of dance and in linguistic research becomes particularly relevant.

Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
L.N. Gumilyov Eurasian National University

MASTER'S THESIS

on the topic:

BORROWING AND LINGUISTIC ASSIMILATION
OF FOREIGN TERMS (ON THE EXAMPLE OF
MODERN DANCE TERMS)

Speciality: 7M02310 – «Foreign Philology»

Written by:

Baiguzhina Zhanat Kairatovna

Supervisor:

PhD

Sabitova Leilya Seitzhaparovna

Nur-Sultan 2021